

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания

ЛЯПИЧЕВ
Егор Игоревич

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ АУТЕНТИЧНОСТЬ В
ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ ДЖ. ЛЕОПАРДИ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент С. В. Логиш

Допущена к защите
«__»_____2022 г.
Зав. кафедрой
романского языкознания
кандидат филологических наук,
доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Ляпичев Егор Игоревич

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ ДЖ. ЛЕОПАРДИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 21 наименование. Полный объем работы – 54 страницы печатного текста.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД; ПОЭЗИЯ; ЛЕКСИКА; СИНТАКСИС; ЯЗЫК; СТИЛЬ; ТЕКСТ; ЛИНГВИСТИКА.

Цель дипломной работы: выявление особенностей перевода на русский язык поэзии Джакомо Леопарди.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- выяснить, какое место занимает вопрос перевода в нынешней литературе;
- изучить основные уровни работы с текстом: лексический, грамматический, и жанрово-стилистический;
- очертить проблемы стихотворного перевода и стихосложения;
- поработать над созданием своих переводов выбранных стихотворений;
- провести анализ всех имеющихся у нас переводов.

Объект и предмет исследования. Объектом исследования являются лирические стихотворения Дж.Леопарди. Предметом исследования являются различные варианты перевода на русский язык стихов Дж. Леопарди.

РЭФЕРАТ

Ляпічаў Ягор Ігаравіч

ЛЕКСІЧНЫЯ І СІНТАКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРЕКЛАДУ ПАЭЗІІ ДЖ. ЛЕАПАРДЗІ НА РУСКУЮ МОВУ

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц, які налічвае 21 найменне. Поўны аб'ём работы – 54 старонкі друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД; ПАЭЗІЯ; ЛЕКСІКА; СІНТАКСІС; МОВА; СТЫЛЬ; ТЭКСТ; ЛІНГВІСТЫКА.

Мэта дыпломнай працы: высвятленне асаблівасцей перакладу на рускую мову паэзіі Джакома Леопардзі.

Для дасягнення пастаўленай мэты неабходна выканаць наступныя задачы:

- высветліць, якое месца займае пытанне перакладу ў сучаснай літаратуры;
- вывучыць асноўныя ўзроўні працы з тэкстам: лексічны, граматычны і жанрава-стылістычны;
- акрэсліць праблемы вершаванага перакладу і вершаскладання;
- папрацаваць над стварэннем сваіх перакладаў абраных вершаў;
- правесці аналіз усіх перакладаў, якія ў нас ёсць.

Аб'ект і прадмет даследавання. Аб'ектам даследавання з'яўляюцца лірычныя вершы Дж. Леопардзі. Прадметам даследавання з'яўляецца розныя варыянты перакладу на рускую мову вершаў Дж. Леопардзі.

ESSAY

Lyapichev Yegor Igorevich

LEXICAL AND SYNTACTICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF G. LEOPARDI'S POETRY IN RUSSIAN

The structure. The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references, including 21 titles. The total volume of the work is 54 printed pages.

Key words: TRANSLATION; POETRY; VOCABULARY; SYNTAX; LANGUAGE; STYLE; TEXT; LINGUISTICS.

The purpose of the thesis: to identify the features of the translation into Russian of the poetry of Giacomo Leopardi.

To achieve this goal, it is necessary to complete the following **tasks**:

- find out what place the issue of translation occupies in the current literature;
- study the main levels of working with text: lexical, grammatical, and genre-stylistic;
- outline the problems of poetic translation and versification;
- work on creating our own translations of selected poems;
- analyze all the translations we have.

Object and subject of research. The object of the study is the lyrical poems of G. Leopardi. The subject of the research is various translations into Russian of G. Leopardi's poems.